

CONVENIO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA, URUGUAY
y el
INSTITUTO DE INVESTIGACION ESPACIAL DE LA ACADEMIA DE
CIENCIAS, RUSIA

La Universidad de la República, Uruguay, en adelante U.R., representada por su Rector, Prof. Dr. Rafael Guarga, y el Instituto de Investigación Espacial de la Academia de Ciencias, Rusia, Académico, Prof. Albert A. Galeev,

CONSIDERANDO:

- I. El Convenio de Cooperación cultural y científica, suscrito entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la Federación de Rusia el 24 de setiembre de 1997,
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de U.R., compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;
- III. El Instituto de Investigación Espacial es la institución científica líder en Rusia en la investigación del espacio exterior y de la Tierra con naves espaciales. Es de gran importancia la actividad dirigida a los estudios de la Tierra como sistema ecológico. Esto implica estudios teóricos y experimentales complejos de diversos medio ambientes (océanos, aguas mediterráneas, intercambio océano-atmósfera, suelos) por medio de sensoramiento remoto por microondas infrarrojo y métodos ópticos, tanto activos como pasivos, desde plataformas espaciales, aéreas, marítimas y terrestres.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua;

ACUERDAN celebrar un convenio que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son en general promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas Instituciones, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios, o entre las facultades, escuelas e institutos de las respectivas Instituciones previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios sobre las condiciones financieras se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) Formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) Intercambio de información;
- d) Estudios e investigaciones;
- e) Cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
- f) Publicaciones y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la Institución donde desenvuelven sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto de una a otra Institución, se realizará según las normas de la Institución de origen, sin perjuicio de su aceptación por la Institución de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SEPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de ambas partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

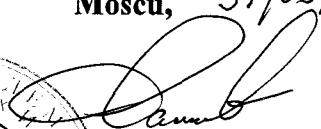
Montevideo, 15.04.99



Prof. Dr. Rafael Guarga
Por la Universidad de la
República, Uruguay



Moscú, 31/05/99



Académico, Prof. Albert A. Galeev
Instituto de Investigación Espacial,
Rusia

СОГЛАШЕНИЕ
между Университетом Восточной Республики Уругвай и
Институтом космических исследований РАН

Университет Республики Уругвай, далее именуемый УР, в лице ректора профессора Рафаэля Гуарга, и Институт космических исследований Российской академии наук в лице директора профессора А.А.Галеева,

Руководствуясь:

I. Соглашением о культурном и научном сотрудничестве, подписанным Правительством Российской Федерации и Правительством Восточной Республики Уругвай 24 сентября 1997 года;

II. Конституцией Уругвая, в соответствии с которой в компетенцию Университета входит обучение по всем основным направлениям культуры, а также ее развитие и распространение; обеспечение и стимулирование научно-технологических исследований и в сфере искусства; содействие изучению проблем общего характера и развитие общественного сознания;

III. Институтом космических исследований — это ведущий институт России в области исследований космического пространства и Земли посредством космических полетов. Важным направлением его деятельности является исследование Земли как экологической системы. Институт проводит комплексные теоретические и

экспериментальные исследования в различных сферах (океан, подземные воды, океано-атмосферные приграничные слои и почва) путем дистанционного зондирования в микроволновом, инфракрасном и оптическом диапазоне в активной и пассивной форме, а также на платформах космического, авиационного и наземного базирования.

IV. Обе стороны, стремясь повысить эффективность выполнения своих целей посредством многостороннего сотрудничества,

Договорились заключить соглашение, которое будет регламентироваться следующими статьями:

Первое: Целью этого соглашения является содействие развитию и распространению культуры и, в особенности, развитию высшего образования и научно-технологических исследований.

Второе: Для выполнения указанных целей обе стороны соглашения будут разрабатывать программы и проекты сотрудничества, в которых будут конкретизироваться обязательства, возлагаемые на себя каждой из сторон по их выполнению.

Третье: Указанные в предыдущей статье программы и проекты станут предметом дополнительных соглашений, либо соглашений по их выполнению между обоими Институтами, если речь идет об общеуниверситетских либо межпредметных программах, либо между факультетами, школами и институтами соответствующих Университетов после одобрения их центральным руководством, когда это необходимо в соответствии с принятой каждой из сторон внутренней процедурой.

Четвертое: Дополнительные соглашения по условиям финансирования могут в числе прочих включать следующие аспекты:

Девятое: Соглашение вступает в силу по получении уведомления о том, что каждая сторона выполнила все необходимые формальности для его утверждения. С этой целью подписываются два экземпляра Соглашения, тексты обоих являются аутентичными.

Монтевидео 15.04.99

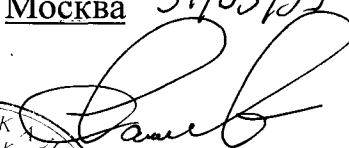


За Университет
Восточной Республики
Уругвай
профессор Рафаэль Гуарга



Москва

31/05/99



За Институт
космических
исследований РАН
профессор А.А.Галеев

AGREEMENT
between
THE UNIVERSITY OF THE REPUBLICA, URUGUAY
and
THE SPACE RESEARCH INSTITUTE, RUSSIAN ACADEMY OF
SCIENCES

The Universidad de la República, Uruguay, from now on U.R., represented by its Rector, Prof. Dr. Rafael Guarga, and the Space Research Institute of Russian Academy of Sciences of, represented by its Director, Academician, Prof. Albert A. Galeev,

IN REFERENCE TO:

- I. The Agreement of cultural and scientific Cooperation, signed by the Government of the República Oriental del Uruguay and the Government of the Russia Federation on September 24th, 1997,
- II. In accordance with the Organic Law of the U.R., its responsibility is teaching in all the major fields of culture, besides its development and promotion, keep and promote scientific and technological research and artistic activities; and contribute to the study of the problems of general interest and tend to its public comprehension,
- III. Space Research Institute is the leading Russian scientific institution in the field of investigation of outer universe and Earth by means of spacecraft. Important direction of activity concerns the studies of the Earth as an ecological system. It implies complex theoretical and experimental studies of different environmental media (ocean, inland waters, ocean-atmosphere boundary layer, and soils) by means of remote sensing in microwave, infrared and optical wave bands, active and passive as well, from spaceborne, airborne, shipborne and ground based platforms.
- IV. Both parts wish to strengthen their efficacy in the accomplishment of their objectives by means of mutual cooperation.

They **AGREE** to celebrate an **AGREEMENT** which will be ruled by the following clauses:

FIRST: The objectives of this agreement are, in general, to promote the development and diffusion of culture and particularly development of higher teaching and scientific and technological research.

SECOND: To accomplish the stated objectives both parts, accordingly, will present programs and projects of cooperation, in which responsibilities assumed by each of them, will be specified for their execution.

THIRD: The programs and projects referred in previous clause will be object of complementary agreements of execution between both Institutions - for centralized or multidiscipline projects or between faculties, schools and institutes of respective Institutions, under the authorization of higher authorities when needed following each part's regulations.

FOURTH: The complementary agreements or execution might be referred, among others, to the following situations:

- a) Exchange of professors, researchers and students;
- b) Training and post graduate studies of professors and researchers;
- c) Exchange of information;
- d) Studies and research;
- e) Courses, seminars, lectures, workshops, etc.;
- f) Publications; and any other relevant activity to achieve the objectives of the present Agreement.

FIFTH: The individuals related with this agreement will be subject to acting regulations of the Institution where they develop their activities. The selection of persons to travel for any commitment, from one Institution to another will be done under origin Institution regulations thus being so accepted by the receptor Institution.

SIXTH: Both parts, accordingly, may request the collaboration of third entities for the financing, execution, coordination, follow-up or validation of programs and projects related with the present Agreement.

SEVENTH: This Agreement will be valid until resignation of any part. The resignation will not affect the programs and projects in execution.

EIGHT: Any difference resulting from interpretation or application of this Agreement will be solved by direct negotiation. At any moment, one part may propose modifications to the other.

NINTH: This Agreement will start to be valid once received the communication from each part that formalities needed for its approval have been achieved in which case two documents will be extended, being both equally authentic.

Montevideo, 15.04.99



Prof., Dr. Rafael Guarga
Universidad de la República,
Uruguay

Moscow,



Academician, Prof. Albert A. Galeev
Space Research Institute,
Russia

